

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto ujdzie przed grozą, wpadnie w jamę, a kto wyjdzie z jamy, wpadnie w sidło,* gdyż (to) sprowadzę na niego, na Moab, w roku jego nawiedzenia – oświadczenie JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto ucieknie w popłochu, ten wpadnie do dołu. A kto wydostanie się z dołu, ten wpadnie w potrzask. Bo to sprowadzę na Moab w roku jego nawiedzenia — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto ucieknie przed strachem, wpadnie w dół, a kto wyjdzie z dołu, wpadnie w sidła. Sprowadzę bowiem na niego, na Moab, rok jego nawiedzenia, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto ucieknie przed strachem, wpadnie w dół; a kto wynijdzie z dołu, sidłem ułapiony będzie; bo przywiodę nań, to jest na Moaba, rok nawiedzenia jego, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto ucieknie przed strachem, wpadnie do dołu; a kto wylezie z dołu, pojman będzie sidłem: bo przywiodę na Moaba rok nawiedzenia ich, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ten, co ucieknie przed grozą, wpadnie w przepaść; wydobywając się z przepaści, zostanie schwytany w pułapkę. Naprawdę sprowadzę to na Moab w roku ich kary - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto uniknie grozy, wpadnie w przepaść, a kto wydostanie się z przepaści, uwikła się w pułapkę, gdyż to sprowadzę na niego, na Moab, w roku jego kary - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto ucieknie przed krzykiem zgrozy, wpadnie do dołu, a kto wyjdzie z dołu, zostanie złapany w sidła. Sprowadzę bowiem na niego, na Moab, rok jego kary – wyrocznia Pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten, co ucieknie przed strachem, wpadnie do dołu. A kto wyjdzie z dołu, zostanie schwytany w pułapkę. Bo sprowadzę to wszystko na Moab w roku ich ukarania - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto umknie przed grozą, wpadnie do grobu, a kto ujdzie grobu, w potrzask będzie złapany. To bowiem sprowadzę na Moab w roku ich kary - głosi Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто втікає від лиця страху впаде в яму, і хто виходить з ями, буде схоплений в пастці, бо Я це наведу на моава в році їхніх відвідин.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto ucieknie przed strachem – wpadnie w przepaść; kto wydostanie się z przepaści – będzie złapany w zasadzce. Gdyż przyprowadzę na niego, na Moab, rok jego kaźni – mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	'Každy, kto ucieka przed grozą, wpadnie w jamę, a kto wyjdzie z jamy, zostanie schwytany w pułapkę'. ” 'Sprowadzę bowiem na niego, na Moab, rok, w którym

¹⁾ <x>290 24:17-18</x>; <x>370 5:19</x>

			zwróćę na nich uwagę’ – brzmi wypowiedź JAHWE.
--	--	--	--